



PRÉSENTATION

Le colloque *France/Israël - lectures croisées*, organisé dans le cadre de l'année culturelle France/Israël 2018 a pour objet de réunir des auteurs, traducteurs et chercheurs français et israéliens autour d'une thématique centrée sur la littérature israélienne dans son rapport à la France. Trois axes seront particulièrement développés -

1/ La traduction et le contact des langues avec des tables rondes de traducteurs de l'hébreu au français et du français à l'hébreu exerçant dans le domaine du roman, du théâtre, de la poésie.

2/ Un état des lieux de l'édition, en France et en Israël, permettra de faire le point sur les stratégies de communication et sur les échanges dans les deux sens.

3/ Le traitement de la littérature « israélienne » accordera une large place à la littérature francophone en Israël qui ne bénéficie pas de l'audience qu'elle mérite. Seront examinés également des parcours d'auteurs qui font apparaître une relation avec la France ou avec la langue française, à la fois dans leur biographie et dans leurs œuvres- auteurs hébraïques, mais aussi de langue arabe avec une communication sur la représentation de la culture française dans la littérature palestinienne.

Contacts :

Françoise Saquer-Sabin (francoise.saquer-sabin@univ-lille.fr)

Michèle Tauber (michele.tauber@sorbonne-nouvelle.fr)

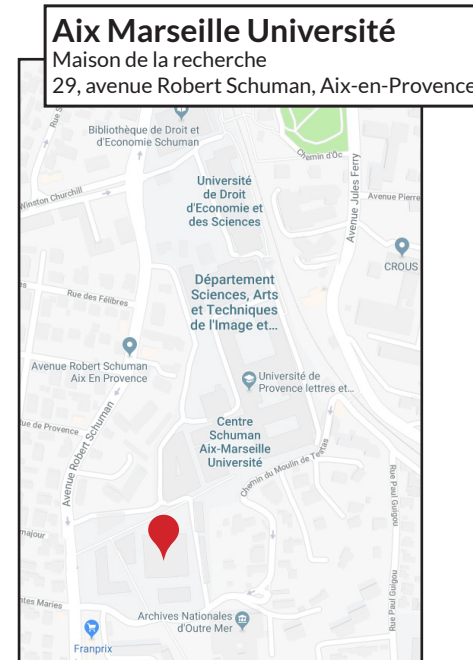
<http://cecille.recherche.univ-lille.fr/>

COMITÉ D'ORGANISATION

Philippe Cassuto,
Aix-Marseille Université

Françoise Saquer-Sabin,
Université de Lille

Michèle Tauber,
Université Paris3 - Sorbonne Nouvelle



Laboratoire CECILLE - Illustration: Laurent Berthoin - Conception graphique: service communication Université de Lille - Impression: Imprimerie Université de Lille - Octobre 2018

Entre **שתי** deux **בין** langues d'une **לשפה** langue **לשפה** à l'autre **לשפה** à l'autre **בשפות** langues

COLLOQUE

**FRANCE-ISRAËL :
LECTURES
CROISÉES**

**16, 17 & 18
OCTOBRE 2018**

PROGRAMME

MARDI 16 OCTOBRE

13H45 - 20H00

Université de Lille

Maison de la Recherche – Salle des Colloques
Campus Pont-de-Bois, Villeneuve d'Ascq

OUVERTURE ÉLÉMENTS D'INTRODUCTION

13 H 45

Ouverture du colloque

Philippe SABOT (Vice-Président Recherche SHS)

14 H - 14 H 30

Introduction générale

Françoise SAQUER-SABIN (Univ. Lille)

Traductions hébreu-français, état des lieux

Nilli COHEN, directrice de l'Institut de la traduction à Tel-Aviv.

Présentation : Michèle TAUBER (Univ.Paris 3-Sorbonne Nouvelle)

Questions d'éditions

14 H 30 - 15 H 30

Table ronde d'éditeurs

Rosie PINHAS-DELPUECH (Paris), Marlana BRAESTER (Haïfa, Israël), Bruno DOUCEY (Paris).

Modératrice : Francine KAUFMANN (Univ. Bar-Ilan, Israël)

15 H 30 - 16 H 00

Éditeurs de littérature israélienne dans les années qui ont suivi la création de l'État. Qui publiait quoi et pour quel public ?

Francine KAUFMANN (Univ. Bar-Ilan)

Pause

16 H 30 - 17 H 30

Table ronde de traducteurs

De l'hébreu au français (romans, théâtre)

Marlena BRAESTER (Haïfa)– Laurence SENDROWICZ (Paris) – Jacqueline CARNAUD (Paris).

Modératrice : Ziva AVRAN

17 H 30 - 18 H

Hommage à Arlette Pierrot

Ziva AVRAN, traductrice (Paris)

19 H - 20 H 00

Rencontre auteur/traducteur

Eshkol NEVO / Jean-Luc ALLOUCHE

MER. 17 OCTOBRE

14H00 - 19H00

Aix Marseille Université

Maison de la recherche
29, avenue Robert Schuman,
Aix-en-Provence

LA TRADUCTION DANS TOUS SES ÉTATS

14 H - 14 H 45

Introduction générale

Philippe CASSUTO (Aix-Marseille Université)

Des textes en contact aux langues en contact : enjeux linguistiques et sociolinguistiques de la traduction littéraire

Cyril ASLANOV (Aix-Marseille Université/ CNRS/Institut Universitaire de France)

14 H 45 - 15 H 30

La traduction en théorie et en pratique

Dory MANOR (poète, traducteur de poésie, rédacteur de la revue hébreophone *Ho*) en dialogue avec Michèle TAUBER (Paris3-Sorbonne Nouvelle)

Pause

16 H - 17 H

Table ronde de traducteurs : du français à l'hébreu - prose et poésie

Nir RATZKOVSKY (Prose) - Dory MANOR (Poésie)

Modératrice : Michèle TAUBER (Paris3-Sorbonne Nouvelle)

17 H 30 - 19 H

Langues en contact

Président de séance : Cyril ASLANOV (AMU/ CNRS/IUF)

Origines du lien entre l'hébreu et le français

Philippe CASSUTO (Aix-Marseille Université)

La littérature israélienne-identités multiples et éléments de comparaison entre hier et aujourd'hui

Iris PETTEL (Aix-Marseille Université)

Écoles de traduction – le français en Israël

Francine KAUFMANN (Univ. Bar-Ilan).

Dans le cadre du 30^{ème} anniversaire de l'IECJ

19 H - 20 H

L'auteur et son œuvre - lectures poétiques et narratives

JEUDI 18 OCTOBRE

14H00 - 18H45

Paris 3 -Sorbonne Nouvelle

Salle 336 - 3^e étage
13 rue Santeuil - Paris V^e
M° Censier-Daubenton

LITTÉRATURES ISRAÉLIENNES

14 H - 14 H 45

Introduction générale

Michèle TAUBER (Paris3-Sorbonne Nouvelle)

La littérature francophone en Israël

Esther ORNER, écrivain et traductrice.

14 H 45 - 15 H 15

Présentation des revues francophones en Israël

Modératrice : Michèle TAUBER (Paris3-Sorbonne Nouvelle)

« Continuum » (Marlena Braester),

« À la Page » (Liliane Limonchik),

« Levant » (Michel Eckhard-Elial)

« Mi-kanve-eylakh » - *une revue hébraïque en France.*

15 H 15 - 15 H 45

Édition et réception

Présentation : Denis CHARBIT (Open University of Israel)

Le marché de la traduction, le choix des éditeurs

Zohar SHAVIT (Université Tel Aviv).

15 H 45 - 16 H 45

Parcours de vie et d'écriture

Modérateur : Denis CHARBIT (Open University of Israel)

Table ronde d'auteurs

Sabine HUYNH - Raphaël JERUSALMY – Bluma FINKELSTEIN – Marlana BRAESTER

Pause

17 H 00 - 17 H 45

Écrivains d'Israël- rapport à la France et au français

Présidente de séance : Françoise SAQUER-SABIN (Univ. Lille)

La France chez David Shahar

Anna LISSA (Univ. Paris 8)

The Reflection of the French Culture in the Palestinian Literature

Mahmoud KAYYAL (Univ.Tel-Aviv)

17 H 45 - 18 H 45

Table ronde de traducteurs

De l'hébreu au français : la poésie

Modératrice : Francine KAUFMANN (Univ. Bar-Ilan)

Ariane BENDAVID (Université Paris Sorbonne) - Michel ELIAL – Bee FORMENTELLI - Bernard GRASSET - Emmanuel MOSES

18 H 45

CONCLUSION DU COLLOQUE